

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Petráčková

Název práce: Komentovaný překlad: *Berlin deutsch-türkisch: Einblicke in die neue Vielfalt* (GREVE, Martin a Kalbiye Nur ORHAN. Berlin: Beauftragte des Senats für Integration und Migration, 2008) – vybrané kapitoly

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1-2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Překlad zajímavého výchozího textu je velmi zdařilý (studentka si zvolila informační brožuru, která se zaměřuje na berlínskou tureckou komunitu), čte se velmi plynule a přirozeně, velice pozitivně hodnotím stylistickou obratnost (na str. 14 by bylo možné spojení *někteří se provdají/ožení brzy* nahradit *vstoupí do manželství, uzavřou sňatek*; neobratně zní výraz *skrze*, např. str. 15, 16).

Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům významu, studentka textu porozuměla, a tudíž vypracovala odpovídající a koherentní překlad; překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu. Jen překlad některých německých filmů a škol do češtiny je nejednotný, např. str. 20, 24, 27, 29.

Pokud jde o lexikální rovinu, oceňuji, že překladatelka pečlivě ověřila terminologii a fakta. Velmi kladně hodnotím skutečnost, že studentka konzultovala problematiku pasáže a termíny přímo s autorem originálu nebo s odborníky pro danou oblast. Autorka překladu se dostatečně seznámila s tématem překládaného textu a provedla podrobnou rešerši o turecké komunitě v Berlíně, což je patrné v aktualizaci výchozího textu a následně provedeným změnám v překladu.

Text je velice přehledně členěn, obsahuje jen minimální počet překlepů či problémů s diakritikou, např. str. 14 *původu - těch*, str. 26 *výchovy - vyhrožováním* (v obou případech spojovník, nebo pomlčka?); str. 32 *bývá rodinná rady*, str. 33 *nazývána "zbytkovou školou"*, str. 37 *problémy spjaté s odlišností turecké*).

Komentář:

Komentář považuji za vzorový, je nesmírně obsáhlý, velmi dobře promyšlený a poukazuje na překladatelský smysl pro detail. Text komentáře má velmi přehlednou strukturu, zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu, je napsán kultivovaným jazykem a hlavní pozornost je věnována překladatelským (nikoli obecným) problémům. Zvolená překladatelská řešení jsou navíc doložena názornými příklady.

Komentovaný překlad Kláry Petráčkové si zaslouží velké uznání, neboť předložená práce převyšuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze dne: 13. června 2016

Oponent práce: PhDr. Mgr. Petra Vavroušová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě